

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

**КАФЕДРА ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА**

**Кузнецова Е.Л.**

**Стендовый доклад**

**ЗАИМСТВОВАННЫЕ ФИТОНИМЫ, ОТРАЖАЮЩИЕ  
ОРГАНОЛЕПТИЧЕСКИЕ ПРИЗНАКИ РАСТЕНИЙ (НА  
МАТЕРИАЛЕ ЛАТИНСКИХ НОМЕНКЛАТУРНЫХ И  
РУССКИХ НАЗВАНИЙ)**

**Минск 2026**

Латинские и русские наименования лекарственных растений – это лексика, представляющая интерес не только для будущих ботаников, но также для врачей и фармацевтов.

В данной работе рассматривается ряд латинских номенклатурных названий лекарственных растений (родовых номинаций), которые представляют собой заимствования. Проанализированы также русские литературные наименования, являющиеся заимствованными.

Как известно, в фитонимах могут прослеживаться различные характеристики растений, мы же остановились на номинациях, для которых в результате этимологического анализа было установлено, что в языке-источнике они указывают на органолептические признаки растений.

Большинство рассмотренных фитонимов характеризует растения по свойствам, отдельные – по свойствам и особенностям строения.

В латинской номенклатуре и русском литературном языке выделяются фитонимы, характеризующие растения по цвету (см. Таблицы 1 и 2), также в латинской номенклатуре – по цвету цветков (см. Таблицу 3). Например, и в номенклатуре, и в литературном языке существует название цветка, отражающее одинаковый признак: *Iris* [7, с. 337], *ίρις (Iris)* [10, V, с. 426]. Название *ίρις* могло быть заимствовано из французского языка (как свидетельствует старое ударение *ирίς*), первоисточник – греч. *ἴρις* – ‘радуга’, ‘радужный круг’, ‘цветной кружок на павлиньем хвосте’, а также растение ‘ирис’ (по окраске цветка); из греч. – лат. *iris* – ‘ирис’ (и ‘радуга’): наименование дано растению по сходству окраски цветков с радугой [1, с. 73]. Характеристику растения по цвету цветков встречаем в родовом названии *Leucanthētit* (нивяник) [7, с. 531], образованном в результате латинизации греческого наименования *λευκάνθεμον*, которое происходит от греческих лексем *λευκός* ‘белый’ и *άνθεμον* = *άνθος* ‘цветок’ [4, I, с. 1022, там же, с. 148, там же, с. 150]: название дано растению за белые, длинные краевые цветки, которые делают соцветие нарядным и заметным для насекомых [5, с. 90].

Таблица 1 – Латинские номинации, характеризующие растения по цвету

Фитоним	Этимологические данные	Русское название
<i>Iris</i>	< греч. ἴρις < ἴρις ‘радуга’	<i>ирис, касатик</i>

Таблица 2 – Русские литературные номинации, характеризующие растения по цвету

Фитоним	Этимологические данные	Латинское название
<i>íрис</i>	< франц. <i>iris</i> < греч. ἴρις ‘радуга’, ‘ирис’	<i>Iris</i>
<i>латук</i>	1) < польск. <i>laktuka</i> или ср.-н.-нем. <i>lattuke</i> < лат. <i>lactūca</i> (< <i>lac</i> ‘молоко’) 2) < лат. <i>lactūca</i>	<i>Lactūca</i>

Таблица 3 – Латинские номинации, характеризующие растения по цвету цветков

Фитоним	Этимологические данные	Русское название
<i>Leucanthētum</i>	< греч. λευκάνθεμον < λευκός ‘белый’ и ἄνθεμον = ἄθος ‘цветок’	<i>нивяник</i>

В латинской номенклатуре и литературном языке встречаются фитонимы, характеризующие растения по вкусу корней (см. 4 и 5). Так, родовое наименование *Glycyrrhiza* (*солодка*) [7, с. 713] появилось в результате заимствования греческого фитонима *γλυκύριζα*, в свою очередь, происходящего от лексем *γλυκύς* ‘сладкий’ и *ρίζα* ‘корень’ [4, I, с. 326; там же, II, с. 1453]: именно сладкий вкус корня растения стал причиной его названия [2, с. 238]. Эта же характеристика прослеживается в заимствованном литературном названии *лакρίца* (*Glycyrrhiza*) и его производном *лакρίчник* (*Glycyrrhiza*) [10, V, с. 426; там же, VI, с. 46]: через нем. *Lakritze* от лат. *liquiritia* из греч. *γλυκύριζα* ‘сладкий корень’; слово же *liquiritia* появилось в

результате искажения переписчиками лексемы *glycyrrhiza* [8, I, с. 431; 11, II, с. 453].

Таблица 4 – Латинские номинации, характеризующие растения по вкусу корней

Фитоним	Этимологические данные	Русское название
<i>Glycyrrhiza</i>	< греч. <i>γλυκύρριζα</i> < <i>γλυκύς</i> ‘сладкий’ и <i>ρίζα</i> ‘корень’	<i>солодка</i>

Таблица 5 – Русские литературные номинации, характеризующие растения по вкусу корней

Фитоним	Этимологические данные	Латинское название
<i>лакρίца</i>	< нем. <i>Lakritze</i> < лат. <i>liquiritia</i> (искаж. <i>glycyrrhiza</i> ) < греч. <i>γλυκύρριζα</i> ‘сладкий корень’	<i>Glycyrrhiza</i>
<i>лакρίчник</i>	< <i>лакρίца</i>	<i>Glycyrrhiza</i>

В научной номенклатуре отмечен фитоним, характеризующий растение по количеству (см. Таблицу 6). В одном из родовых названий – *Diphasium*, син. к *Lycorodium* (*плаун*) [7, с. 609] – содержится количественная характеристика листьев растения: такое название, происходящее от греческого прилагательного *διφάσιος* ‘двойственный, двоякий’ (от *δισ* ‘дважды’ и *φάσις* ‘выявление’, ‘появление’) [4, I, с. 413–414; там же, II, с. 1715], дано растению в связи с наличием листьев двоякой формы, т.е. двух видов листьев [5, с. 58].

Таблица 6 – Латинские номинации, характеризующие растения по количеству

Фитоним	Этимологические данные	Русское название
<i>Diphasium</i>	< греч. <i>διφάσιος</i> ‘двойственный, двоякий’	<i>плаун</i>

Многие фитонимы характеризуют растения по форме (см. Таблицы 7 и 8). Отдельные из них представлены только в латинской номенклатуре (ср. лат. *Orchis*, *Lycopodium*, *Tragopogon*, *Stachys*), другие номенклатурные наименования были заимствованы в русский литературный язык (ср. лат. *Geranium* – литер. *герáнь*, *герáниум*; лат. *Aster* – литер. *áстра* и т.п.). Некоторые наименования представлены в литературном языке (ср. литер. *дигитáлис*, *гладиόлус*).

Таблица 7 – Латинские номинации, характеризующие растения по форме

Фитоним	Этимологические данные	Русское название
<i>Astragālus</i>	< греч. <i>ἀστράγαλος</i> < <i>ἀστράγαλος</i> 'шейный позвонок, лодыжка'	<i>астрагал</i>
<i>Orchis</i>	< греч. <i>ὄρχις</i> < <i>ὄρχις</i> 'яичко'	<i>ятрышник</i>
<i>Geranium</i>	< греч. <i>γεράνιον</i> < <i>γέρανος</i> 'журавль'	<i>герань</i>
<i>Lycopodium</i>	< греч. <i>λυκοπόδιον</i> < <i>λύκος</i> 'волк' и <i>πόδιον</i> (demin.) 'ножка', 'лапка' (< <i>πούς</i> (Gen. <i>ποδός</i> ) 'нога', 'лапа')	<i>плаун</i>
<i>Tragopogon</i>	< греч. <i>τραγοπόγων</i> < <i>τράγος</i> 'козел' и <i>πόγων</i> 'борода'	<i>козлобородник</i>
<i>Stachys</i>	< греч. <i>στάχυς</i> < <i>στάχυς</i> 'колос'	<i>буквица</i>
<i>Aster</i>	< греч. <i>ἀστήρ</i> < <i>ἀστήρ</i> 'звезда'	<i>астра</i>

Таблица 8 – Русские литературные номинации, характеризующие растения по форме

Фитоним	Этимологические данные	Латинское название
<i>астрагáл</i>	< лат. <i>astragālus</i> < греч. <i>ἀστράγαλος</i> < <i>ἀστράγαλος</i> 'шейный позвонок, лодыжка'	<i>Astragālus</i>
<i>дигитáлис</i> (фарм.)	< нем. <i>Digitalis</i> < лат. <i>digitālis</i> < <i>digitus</i> 'палец'	<i>Digitālis</i>

<i>герáнь, герáниум</i>	< нем. <i>Geranium</i> или лат. <i>geranium</i> < греч. <i>γεράνιον</i> < <i>γέρανος</i> 'журавль'	<i>Geranium</i>
<i>гладиóлус</i>	< англ. <i>gladiolus</i> < лат. <i>gladiölus</i> < <i>gladiölus</i> (demin.) 'небольшой меч' < <i>gladius</i> 'меч'	<i>Gladiölus</i>
<i>крапп</i>	< нидерл. <i>krapp</i> или нем. <i>Krapp</i> (< нидерл.); ср.-нидерл. <i>krappe</i> , нов.- в.-нем. <i>Krapfe</i> 'крюк'	<i>Rubia tinctorum</i>
<i>áстра</i>	< франц. <i>aster</i> , англ. <i>aster</i> , нем. <i>Áster</i> < лат. <i>aster</i> < греч. <i>ἀστήρ</i> 'звезда'	<i>Aster</i>

Например, в латинской номенклатуре имеется родовое название *Stachys*, син. *Betonica* (*буквица*) [7, с. 132], представляющее собой заимствование греческого фитонима *στάχυς* (от *στάχυς* 'колос' [4, II, с. 1500]), появившегося в связи с внешним видом соцветия растения *Stachys germanica* [1, с. 195]: цветки растений данного рода образуют колосовидное или длинное соцветие [7, с. 132, там же, с. 805–806].

Из числа латинских фитонимов, заимствованных в литературный язык, можно назвать наименование рода *Geranium* (*герань*) [7, с. 177], восходящее к греческому названию *γεράνιον*, производному от существительного *γέρανος* 'журавль' [4, I, с. 319]: название дано по форме плода растения, напоминающего голову журавля с клювом [5, с. 72; 6, с. 173; 12, I, с. 185–186]. В литературном языке можно встретить фитонимы *герáнь, герáниум* (устар.) (*Geranium*) [10, III, с. 75–76]. Название *герáнь* заимствовано в конце XVIII в. из немецкого языка или из ученой латыни; лат. *geranium* 'герань' (откуда нем. *Geranium*) заимствовано из греч. *γεράνιον* 'герань', суффиксального производного от *γέρανος* 'журавль', о котором говорилось выше [8, I, с. 122; 11, I, с. 402; 12, I, с. 184–185].

К фитонимам, представленным в литературном языке, относится, например, название наперстянки *дигитáлис* (фарм.) (*Digitalis*) [10, III, с. 780]:

нем. *Digitalis* восходит к лат. *digitālis* (от *digitus* ‘палец’) [6, с. 229], объясняемому необычной, наперстковидной формой цветка [2, с. 126]. Также можно отметить литературное наименование *глади́олус* (*Gladiōlus*) [9, I, с. 312]. Название *глади́олус*, согласно «Историко-этимологическому словарю русского языка», по происхождению латинское, появилось в русском скорее из английского языка (имеется в виду письменная форма английского слова *gladiolus*) [12, I, с. 189].

В латинской номенклатуре и русском литературном языке встречаются фитонимы, характеризующие растения по сочетанию свойств посредством сравнения, возникающего на основе мифологических представлений (см. Таблицы 9 и 10). Так, герою греческой мифологии посвящено латинское родовое наименование *Adōnis*, син. *Adonanthe* (*горицвет*) [7, с. 200], заимствованное из греческого языка (*Ἄδωνις* ‘Адонис’ [4, I, с. 37]) и обусловленное красивым внешним видом растения [2, с. 161]. Данное наименование было заимствовано в русский литературный язык: *адóнис* (*Adōnis*) [10, I, с. 56] < н.-лат. *adōnis* < греч. *Ἄδωνις* [3, с. 23].

Таблица 9 – Латинские номинации, характеризующие растения по сочетанию свойств

Фитоним	Этимологические данные	Русское название
<i>Adōnis</i>	< греч. <i>Ἄδωνις</i> ‘Адонис’	<i>горицвет</i>

Таблица 10 – Русские литературные номинации, характеризующие растения по сочетанию свойств

Фитоним	Этимологические данные	Латинское название
<i>адóнис</i>	< н.-лат. <i>adōnis</i> < греч. <i>Ἄδωνις</i> ‘Адонис’	<i>Adōnis</i>

## Выводы

Таким образом, все проанализированные номенклатурные номинации были заимствованы из греческого языка. В свою очередь для заимствованных

русских литературных наименований в большинстве случаев в качестве языков-источников представлены латинский и греческий, при этом зачастую посредниками выступают различные европейские языки.

### Литература

1. Барышникова, Т. Д. Этимологический четырехязычный словарь растений : учеб. пособие / Т. Д. Барышникова. – М. : Альфа-М, 2009. – 224 с.
2. Ботанико-фармакогностический словарь / К. Ф. Блинова [и др.] ; под ред. К. Ф. Блиновой, Г. П. Яковлева. – М. : Высш. шк., 1990. – 270 с.
3. Булыко, А. Н. Современный словарь иностранных слов : более 25 тысяч слов и словосочетаний / А. Н. Булыко. – М. : Мартин, 2004. – 848 с.
4. Дворецкий, И. Х. Древнегреческо-русский словарь : ок. 70 000 слов : в 2 т. / И. Х. Дворецкий. – М. : Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1958. – 2 т.
5. Каден, Н. Н. Этимологический словарь латинских названий растений, встречающихся в окрестностях агробиостанции МГУ «Чашниково» / Н. Н. Каден, Н. Н. Терентьева ; под ред. В. И. Мирошниковой. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 1975. – 203 с.
6. Крысин, Л. П. Толковый словарь иноязычных слов : ок. 25 000 слов и словосочетаний / Л. П. Крысин. – 2-е изд., доп. – М. : Рус. яз., 2000. – 856 с.
7. Лекарственные растения : самая полн. энцикл. / А. Ф. Лебеда [и др.]. – М. : АСТ-пресс книга, 2004. – 907 с.
8. Преображенский, А. Г. Этимологический словарь русского языка : [в 2 т.] / А. Г. Преображенский. – Изд. 2-е. – М. : URSS : Изд-во ЛКИ, 2010. – [2 т.].
9. Словарь русского языка : в 4 т. / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз. – Изд. 3-е, стер. – М. : Рус. яз., 1985–1988. – 4 т.

10. Словарь современного русского литературного языка : [в 17 т.] / Акад. наук СССР, Ин-т рус. яз. ; гл. ред.: В. И. Чернышев (гл. ред.) [и др.]. – М. ; Л. : Изд-во АН СССР, 1950–1965. – 17 т.

11. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / М. Фасмер ; пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. – 4-е изд., стер. – М. : Астрель : АСТ, 2004. – 4 т.

12. Черных, П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка : 13 560 слов : в 2 т. / П. Я. Черных. – 5-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 2002. – 2 т.